Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wtykał go do kadzi lub do misy, lub do kotła, lub do garnka,\* (i) wszystko, co widelec wydobył, kapłan brał dla siebie. Tak czynili całemu Izraelowi, (wszystkim) przychodzącym tam do Szilo.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wtykał narzędzie do kadzi, do misy, do kotła lub garnka i wszystko, co widelcem wydobył, zanosił kapłanowi. Tak ci kapłani czynili całemu Izraelowi, wszystkim, którzy przychodzili tam do Szilo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wkładał je do garnka, kotła, rondla lub misy i to, co wyjął widełkami, kapłan zabierał dla siebie. Tak czynili w Szilo wszystkim Izraelitom, którzy tam przychodzili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wrażał je w statek, albo w kocieł, albo w panew, albo w garniec, a coklowiek wyjął widełkami, to sobie brał kapłan. Tak czynili wszystkim Izraelczykom, którzy tam do Sylo przychodzili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wpuszczał ji w kocieł abo w kociełek, abo w garniec, abo w panewkę, i wszytko, co widełkami podniósł, brał sobie kapłan; tak czynili wszytkiemu Izraelowi przychodzącym do Silo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wkładał je do kotła albo do garnka, do rondla albo do misy, i co wydobył widełkami - zabierał kapłan. Tak postępowali ze wszystkimi Izraelitami, którzy przychodzili tam, do Szilo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wsadzał go do kotła lub do garnka, czy do rondla, czy do misy, i wszystko, co widelec wydobył, brał kapłan dla siebie. Tak czynili całemu Izraelowi, który przychodził tam do Sylo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i wkładał go do kotła, garnka, rondla albo misy. Kapłan zabierał dla siebie wszystko, co wydobyto widelcem. Podobnie postępowali ze wszystkimi Izraelitami, którzy przychodzili do Szilo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i zagłębiał go w naczyniu - a więc w kotle, w garnku lub rondlu - i zabierał dla kapłana wszystko, co wyciągnął na wierzch trójzębem. Synowie Helego postępowali tak ze wszystkimi Izraelitami, którzy przychodzili, aby składać ofiary w Szilo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i wsadzał [go] do kotła albo garnka, albo misy, albo kociołka, a cokolwiek wyciągnął widelcem, kapłan zabierał dla siebie. Tak postępowano ze wszystkimi Izraelitami przychodzącymi tam - do Szilo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вкладав її до великого котла чи до мідяного чи до баняка, все, що лиш захопить вилка, забирав собі священик. Згідно з цим чинили всьому Ізраїлеві тим, що приходили принести жертву Господеві в Силомі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wkładał go w kocioł, w garnek, rondel, czy miskę i cokolwiek widelec wydobył, kapłan sobie zabierał. Tak postępowali ze wszystkimi Israelitami, co przybywali do Szylo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wsadzał je do misy lub garnka z dwoma uchwytami, lub kotła, lub garnka z jednym uchwytem. Cokolwiek widełki wydobyły, kapłan brał dla siebie. Tak czynili w Szilo wszystkim Izraelitom, którzy tam przychodzili. |

1. 1) Hbr. בַּכִּיֹור אֹו בַּדּוד אֹו בַּקַּלַחַת אֹו בַּפָרּור . [↑](#footnote-ref-2)